MORAL STORIES

道德教育故事精选

READ THEM
COLOUR THEM
先阅读
后上色

BY
WERAGODA SARADA MAHA THERO

MORAL STORIES
READ THEM - COLOUR THEM

AUTHOR

VEN. WERAGODA SARADA MAHA THERO

PUBLISHED BY

Singapore Buddhist Meditation Centre
No.1, Jalan Mas Puteh
Singapore 128607
Tel: 7783330
Fax: 7730150

MORAL STORIES - READ THEM, COLOUR THEM

AUTHOR
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero

EDITOR-IN-CHIEF
Edwin Ariyadasa

GRAPHICS
Piyaratne Hewabatage

ASSOCIATED ARTIST
P. Wickramanayake

CHINESE VERSION
Mdm. Ng Ai Khim

FIRST PUBLISHED
27.11.1999

ISBN: 981 - 04 - 0768 - 8

THE SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE
NO.1, JALAN MAS PUTEH
SINGAPORE 128607
TEL: 7783330 FAX: 7730150

PREFACE

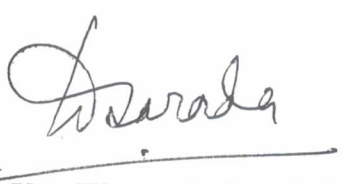
The present children's book "**Moral Stories – Read Them – Colour Them**" represents the current urge of the publications programme of The Singapore Buddhist Meditation Centre. When we reflect deeply upon the state of the contemporary world, we become alarmingly aware of the need to prevent the younger generation from going astray into a wilderness bereft of high moral values and a wholesome sense of human feeling. Stories like those anthologized in this slim volume form a significant part of our effort to lead the very young into proper human and moral behaviour, through the pleasant and engrossing activity of colouring the pictures.

The stories presented here are primarily picture-narrations. Although the pictures occupy the foremost place, the accompanying text is equally important. The best possible use of this book could be obtained through the proper instructional methods adopted by teachers, parents and guardians. Those who guide the children to use this book in the right manner could follow some practical guidelines. Those who help the children to use this book could read out each story to the children page by page. While they read it to the children they can match each text page to the relevant picture-page. The main activity is colouring the pictures. But prior to that, the children should be given an idea of the story and its moral content. The children should be asked questions about the stories. Simple moral issues could be raised in relation to the stories. The teacher could, for instance, ask the children – "Is it good or bad to waste things?" Along with this there should be a vocabulary exercise as well. Fullest possible explanations should be given of difficult words. Children should be encouraged to ask questions. The mood of each story should be carefully emphasized. The teacher should extend the experience of the children through appropriate exercises. They could present their own version of a "rich man", of a "parrot", or of a "snake".

The pictorial and textual material can be utilized as a highly profitable teaching and learning exercise. The children themselves could be asked to narrate stories, give pictorial versions, and to colour them. Once this preliminary state is gone through, the children can be more creative in their colouring effort as they have understood the "spirit" of the places and people very well. SBMC will bring out more publications calculated to provide moral and spiritual guidance to the younger generation. The purpose of this publications effort is to promote wholesome human thinking, and to direct the young towards socially acceptable and satisfying lives that will substantially contribute to human harmony.

I am especially grateful to all the sponsors of this publication and those who helped me in bringing out this book as an initial step in our programme to publish books to provide the much-needed guidance to the young everywhere. May the Blessings of the Triple Gem shower health, happiness and prosperity upon the sponsors and their families.

With Metta,



Ven. Weragoda Sarada Maha Thero
Chief Monk/Chief Administrator
The Singapore Buddhist Meditation Centre
27.11.99

CONTENTS

STORY ONE Page

The Rich Man Who Wasted Food 2
Food is like our parents. It makes us grow. Treat food with respect. If not you will be sorry.

STORY TWO

The Ungrateful King.....16
Even a king without a sense of gratitude is worse than an animal.

STORY THREE

Grandfather In A Basket 34
Even the wise children teach parents a human lesson.

STORY FOUR

The Wicked Prince.....44
A wicked child is a pain to the world.

STORY FIVE

The Boy Who Did Not Work.....58
It is the human effort that gives value to money.

STORY SIX

My Son, Did I Measure Out The Milk When I Breast-Fed you?.....76
A mother's love is as limitless as the sky.

MORAL STORIES - READ THEM, COLOUR THEM

Madam Chia Soo Imm

This is a little book for little people. Therefore we thought
we will get together and sponsor it, for the good of all children everywhere.
We sponsor this book to transfer merit to our dear
Grandmother Madam Chia Soo Imm,
who is no more. May our dear grandmother be happy in her world.
May she attain the Eternal Bliss of ***Nibbāna.***
May children and adults all be happy with this book.
May the merit of this sponsorhip benefit all members of our families
ensuring good health and prosperity and long life to them.

With Loving-Kindness

Grand-Sons

Lim Ser Kiat
Tang Zhong Ning
Lim Juxuan
Lim Liang Wei, Kelvin
Lim Xin Wei Melvin

Grand-Daughters

Lim Mei Jin
Tang Toon Lim
Tang Toon Wen

This little book for little children is sponsored by a group of little children. This is a good example to other children too. This shows that even children can do great things just as the adults. May their late grandmother be happy in her next birth, with the merit transferred by her dear grandchildren.

Ven. Weragoda Sarada Maha Thero

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

Once there lived an extremely rich person. His wealth seemed limitless. He would eat continuously. He would feed people with no regard about limits. He dined and wined in luxury. When he sat at the table all kinds of dishes were brought to him by his servants. At times, he would not even touch some of these dishes. But, to please him his servants would bring heaps and heaps of food. He and his attendants could eat only a limited quantity of food. Even while serving, his servants would keep on eating. At his home, the main activity was eating and drinking.

浪费食物的富翁

很久以前，有个家财万贯的大富翁，他整天吃个不停，即使对他人也是如此没有限制，过着奢侈的生活。他一坐下来，仆人就捧出各种美味佳肴，摆在餐桌上。有时，富翁连尝也不尝一口。但为了讨好他的欢心，他们只好捧出一大堆的食物。富翁和侍者只吃少许，而仆人在上菜的当儿一直不停地吃。在家中，富翁只顾着吃和喝。

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

Every day a vast quantity of food was cooked at the rich man's house. The kitchen and its staff did not have a moment's leisure. It was always a matter of cooking and cooking. All the people in the rich man's house could not eat the large amounts of food prepared daily. The servants, after every meal, threw way huge quantities of food. No one wanted to eat anything left over. They would cook fresh food, throwing away what was left from earlier meals. The amount of food thrown away was very large. Heaps and heaps of food ended in the garbage dump.

浪费食物的富翁

富翁家里每天都煮了大量的食物。在厨房干活儿的工人忙得毫无片刻休息。他们整天只顾着煮就行了。每天煮这么多食物，家中上下都吃不完。每次饭后，仆人们都把大量的食物丢弃，只因无人肯吃剩余的食物。因此，每次都白白地浪费大量的食物。最后，全都落在垃圾桶里。

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

Each day a large quantity of food was thrown away from the rich man's house. The servants of the house-hold did not care. The rich man himself did not mind it. Therefore such vast quantities were thrown away. At this time, a hermit lived near by. He was a very careful person. He was restrained - disciplined. He was moved to see such huge quantities of food wasted. Therefore the hermit collected the food that was thrown away. He took the food home to his hermitage. There he treated the food, and dried it up. The hermit saved the discarded food and stored it. As time passed by, the hermit was able to gather a huge stock of food.

浪费食物的富翁

就这样，富翁每天都丢掉很多食物而仆人们都不理会。富翁本身也不在乎。结果，好多食物都浪费了。这时，富翁家附近住了一位隐士。他是个谨慎，严守纪律的人。看到富翁浪费了这么多食物。他觉得很可惜。于是，他把富翁所丢掉的食物收集起来，经过处理之后，再把食物晒干。隐士就这样把富翁所丢弃的食物储存起来。日子一天天地过去了，隐士也储存了大量的食物。

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

As time passed, the rich man started wasting more and more food. Suddenly, his servants found that the wealth of the rich man was gone. He had become very poor as his servants wasted everything carelessly. The rich man would sit at the table, but the servants would not have any food to serve him with. Mostly empty vessels were placed before him. The money and valuable things in the boxes were gone. Most of his servants too had left him. Only a few faithful servants remained. Day by day, the situation worsened. The rich man did not know how he could cope with this crisis.

浪费食物的富翁

那富翁所浪费的食物与日俱增。一天，仆人们发现那富翁的财产都用光了。由于仆人们任意浪费，才使得富翁的财富大大减少。现在，富翁一坐下，也没有人给他献上食物。摆在桌上的都是空碗碟，盒子与盛器都再也见不到了。大多数的仆人也都离他而去，只剩下几位忠心的仆人。日子一天天地过去，情况也越来越糟。那富翁不知该如何应付目前的生活难题。

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

The rich man's wealth was totally gone. His servants, friends and helpers who wasted his possessions left him. Though he wasted vast quantities of food, at that time, he did not have even a morsel to eat now. Those days he never worked. He did not have to earn money. He had vast quantities of it. But, now all that was gone. He had to find a way of earning a living. He and his wife started a new and difficult way of life. They decided to weave baskets. They made baskets and sold them. With that little income they led a very poor life.

浪费食物的富翁

当富翁的财产全花光后，仆人，朋友与助手们都离开了他，虽然他以往浪费了大量的食物，但如今连一口饭也没得吃。想当年他家财万贯，根本就不用做工。现在，情况已经不同了，所有的财产都花光了。这回，他得找份工作维持生活。富翁与妻子从新开始过着贫穷的生活。他们决定靠织篮子维持生活。他们把织好的篮子卖了，就靠那一点点钱过生活。

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

The rich man, who had been reduced to poverty, made baskets for sale. To earn money, to buy some food for himself and his wife, he took along the baskets to be sold. He had to go from house to house to sell them. One day, he took the baskets to the hermitage of the hermit. The hermit at once recognized the man. He knew that this was the former rich man who wasted tremendous quantities of food. The hermit spoke to him: " Are you the rich man, who wasted such huge quantities of food, those days?" The former rich man said: " Yes Sir, I am that man." Hermit: " I saved a good part of the food you wasted. I have it all stored there. Whenever you want you can use that food. Never waste even a single grain."

浪费食物的富翁

想不到堂堂一个富翁会沦落到卖篮子为生，如此落泊。为了赚那一点点钱，富翁得带着篮子沿家售卖。有一天，他带着篮子来到隐士的住所。那位隐士马上认得他就是那位浪费大量食物的富翁。那隐士问他："您就是当年浪费食物的富翁吗？"前富翁回答说："是的，先生。我就是那位富翁。"隐士接着说："您所浪费的食物，我都把它们储存起来。若你需要，随时都能拿去吃，不过，可千万别再浪费一粒米。"

THE RICH MAN WHO WASTED FOOD

The hermit told the former rich man how he wasted the food. The hermit showed him the food he had saved from what the rich man's servants threw away. The hermit had dried that food in the sun and had kept it well stored. The hermit gave the rich man a good meal. He asked the man to take food for his wife too. The hermit said: " Do not waste any food. Do not throw away even a single grain of rice." The rich man understood it all. He knew that he had committed the crime of wasting food. He thought he would never do it again.

浪费食物的富翁

隐士向前富翁叙述当年富翁如何浪费食物并带他去看从富翁的仆人所丢弃而自己却把它晒干并储存起来的食物。隐士让富翁吃个饱，还叫他带些食物回去给妻子。但是，隐士再次嘱咐："你可别再浪费食物了，连一粒米也不可丢掉。"那富翁明白这一切。他知道自己浪费食物的过错。他心想自己再也不会重犯了。

THE UNGRATEFUL KING

He was a royal prince. He did not want to listen to good advice. If others said " Don' t", he would not obey. He wanted to do bad things whatever the result. Once he went to the river to bathe. His men went with him to protect him. Suddenly, a storm arose. The river became rough. His men asked him to come back to the shore. But, the Prince wanted to show how fearless and brave he was. While the men cried out he swam to the centre of the river. A huge wave took the Prince away. His men could not save him.

忘恩负义的国王

有个王子，从来不听人们的好言相劝。若人家说“千万不”，他就偏不听。他总是一意孤行，任由自己做坏事，从不考虑后果。有一回，在侍卫的护送下，他来到河边洗澡。突然，刮起大风雨，使得河流汹涌澎湃。侍卫们连忙叫王子快上岸来，可是王子却游到河中央以显示自己的胆色与勇敢。最后，一个巨浪把王子卷走了。侍卫们束手无策，救不了王子。

THE UNGRATEFUL KING

The river carried away the Prince. The river was stronger than the young Prince. The Prince was swept down the river, helplessly. If he tried to swim, he would sink. Suddenly, he found a floating log. He clung on to it. It was a relief. He could go along with the floating log. It was dark and cold. The Prince did not know where he was going.

忘恩负义的国王

急流把王子冲下河。若王子一游，他就会沉下去。因此，他只好顺着急流往下流。突然，王子发现了一根木头，于是紧抓住木头在水上漂浮。这回，王子可松了一口气。由于天色黑暗，天气又冷，王子不知道自己身在何处。

THE UNGRATEFUL KING

As he was floating down on the log, a snake caught in the flood, got on to the log. A rat and a parrot too, found shelter on the log. The log kept on floating down. A hermit, standing on the high ground near the bank of the river, saw the floating log. He saw the man, the snake, the rat and the parrot on the log.

忘恩负义的国王

随着木头在水上漂浮了不久后，一条蛇突然爬上木头。老鼠和鹦鹉也向木头救宿。木头一直往下漂。河岸上的一位隐士看到了木头。他也看到了王子、蛇、老鼠和鹦鹉。

THE UNGRATEFUL KING

The hermit took the prince, the snake, the rat and the parrot into his hermitage. They were all shivering because of the cold and the rain. The hermit lit a fire. First he warmed the animals by the fire. The hermit thought: " These animals are weak. I must warm them first." The Prince was treated last. The Prince did not like this at all. He thought he should have been treated first.

忘恩负义的国王

隐士把他们带到自己的住所，然后立刻生火让他们取暖。由于饱经风寒暴雨，他们已冷得直发抖。隐士生了火后心想："这些动物这么弱，应该让它们先取暖。"由于最后才轮到王子，王子心中非常不满，认为自己应该先得到照顾。

THE UNGRATEFUL KING

The hermit made them all well. They departed saluting the hermit. The snake said: " Sir Hermit, when you have difficulties come to the river bank and call out 'Snake, Snake'. I have a great treasure. I will give that to you." The Rat said: " Call out Rat, Rat. I will come and give you my hidden wealth." The Parrot said: " Call out to me 'Parrot, Parrot'. I will bring, with my relatives and friends, cart-loads of rice for you." The Prince was angry. But he also said, " Come to my kingdom when I am king. I will meet you." They were all ready to departed.

忘恩负义的国王

在隐士的照顾下，大伙儿都好起来了。大家都一齐向隐士告别。临走前，蛇对隐士说："先生，您遇到困难时就到河边叫两声'蛇，蛇，'，我就会把我的宝藏送给您。"老鼠接着说："您只要喊'老鼠，老鼠，'，我就会出来并献上我所收藏的财富。"鹦鹉也说："您只要叫'鹦鹉，鹦鹉，'，我就会带着亲戚朋友，送上一车车的米。"王子虽仍然生气，不过还是对隐士说："将来我当了国王，您来找我，我一定会接见你。"过后，大家就离开了。

THE UNGRATEFUL KING

Some time later, the hermit visited the snake, the rat and the parrot. They were all very happy to see the hermit who had saved their life. They all asked him if the hermit needed their help. The hermit said, "No, I will let you know if I needed your help." The hermit was happy that they kept their promise. He thought he will go and see the prince.

忘恩负义的国王

过了不久，隐士拜访了蛇，老鼠和鹦鹉。大家都问他是否需要帮忙。隐士对他们说："现在还不需要，若我需要你们的帮助，我一定会通知你们。"对于他们遵守诺言之事，隐士感到很高兴。最后，他决定去拜访王子，因为王子已经是一国之君了。

THE UNGRATEFUL KING

The Prince was now the king of his country. The hermit went to the kingdom of the Prince. The Prince saw the hermit. He was still angry with the hermit. The king thought that the hermit had come to get help. The king was ungrateful to the hermit who saved his life. He asked his soldiers to take the hermit away and kill him. The soldiers took the hermit away.

忘恩负义的国王

隐士来到了王子的领土。王子（当今国王）见到隐士，仍生他的气。国王以为隐士前来求助，命令兵士把他带走，将他杀害。忘恩负义的国王忘了隐士曾救过他一命。兵士奉命，把隐士捉走了。

THE UNGRATEFUL KING

When the hermit was being flogged, he kept on telling them about how he saved the ungrateful king. The officers heard this and asked him what the story was. The hermit told them how the Prince floated down river on a log and how he saved him. The people were angry with the ungrateful king and killed him. They made the hermit their king.

忘恩负义的国王

隐士边被抽打，边大声嚷嚷自己曾救过国王。官员们听到了便向他问清楚事情的来龙去脉。于是，隐士告诉他们当时王子伏在一根木头上，漂下河，最后被他救起。人民知道了这件事后，对这个忘恩负义的国王感到很生气，把他给杀了并立隐士为国王。

THE UNGRATEFUL KING

When the hermit became king, he sent word to the snake, the rat and the parrot. They all came. The snake brought along his treasure. The rat gave his wealth. The parrot brought cart-loads of rice. The hermit built places of residence for the snake, the rat and the parrot. The parrot was given a golden cage that couldn' t be locked from outside. So the Parrot was free to come and go. They all lived happily together. Only the ungrateful king was gone.

忘恩负义的国王

隐士当了国王后，就派人传信，邀请蛇，老鼠和鹦鹉。它们都来了。蛇带了自己的宝藏；老鼠带来了财富而鹦鹉带来了一车车的米。隐士为它们各建了住所。鹦鹉有了一个金鸟笼；笼子不是由外锁上，可让它自由的进出。大家都快快乐乐地生活在一起，惟有那忘恩负义的国王已不在了。

GRANDFATHER IN A BASKET

The little child is eight years old. He lives with his parents. His mother and father are young. The father's father is very old. He is past eighty and helpless. The child loves his grandfather. The child's mother does not like the child's grandfather. The child's parents talked about this. They did not know that the child was listening.

在篮子里的祖父

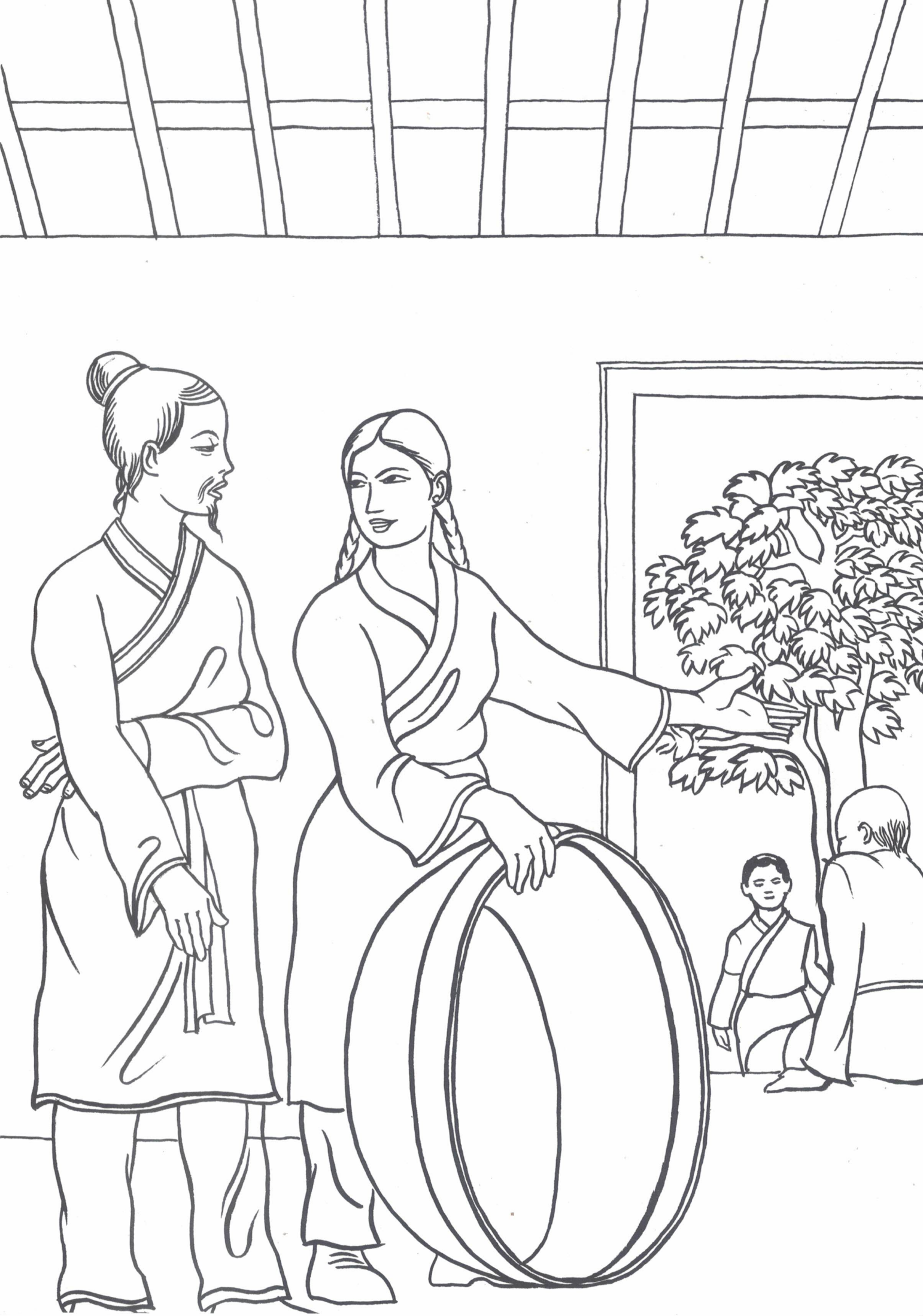
有位八岁的男童与父母同住。父母亲都很年轻。家中有位年迈的祖父。祖父已年过八十。孙子很爱他的祖父，但母亲却不喜欢祖父。有一回，孩子的双亲谈及有关祖父，却不晓得这番话被孩子听见了。

GRANDFATHER IN A BASKET

Mother: I do not like your father. He is old and dirty. I cannot live in this house with him. Take him away.
Father: How can I do that? He is my father.
Mother: You must get rid of him. If you do not, I will go away.
Father: All right. What must I do?
Mother: Put him in a basket and take him into the jungle. Keep him there and come back home alone.
Father: I will do it that way because you say so.

在篮子里的祖父

母亲：我不喜欢你的父亲。他又老又脏。我无法与他同住在一个屋檐下。请你把他带走。
父亲：我怎么可以这么做呢？他可是我的父亲啊！
母亲：你得把他赶走，不然，我就会离开这儿。
父亲：好吧！我该怎么做呢？
母亲：你把他放在这个篮子里，然后带他到森林里去，将他丢弃在那儿。你自个儿回来就行了。
父亲：好吧，就这么办吧！



GRANDFATHER IN A BASKET

Early the next morning after breakfast the father and mother spoke to grandfather. The father asked grandfather to get ready to travel. "Where are we going?" grandfather asked. "I am taking you on pilgrimage," father said. Grandfather agreed. He accepted the word of his son and his daughter-in-law. The boy wants to follow them. But the father said "No."

在篮子里的祖父

第二天早上，夫妇俩告诉祖父要带他出门。父亲叫祖父作好准备，等待出发。祖父问："我们要到哪儿去？"父亲回答说："我要带你去游览圣地。"祖父同意了并相信儿子与媳妇的话。

GRANDFATHER IN A BASKET

The father and mother brought out a big basket. The father put the grandfather in the basket, as grandfather could not walk. The grand-father sat in the basket. He believed his son. He thought that his son was truly taking him on pilgrimage. His daughter-in-law also said that they were taking him to a holy place.

在篮子里的祖父

夫妇俩拿出一个大篮子。由于祖父年迈走不动，父亲就请祖父坐在篮子里头。祖父坐进去，以为儿子真的要带他去游览圣地。既然连媳妇也这么说，那一定不会是假的。

GRANDFATHER IN A BASKET

The father and mother carried the basket on a pole. Grandfather was seated uncomfortably in the basket. But he did not say anything. The child's parents set out, carrying the grandfather. The child looked on for a while. Then he called out to his father. " Father, remember to bring back the basket." " Why should we bring it back?" " When you two are old I want to take you on pilgrimage in that basket."

在篮子里的祖父

夫妇俩用竹竿扛起篮子。祖父坐在里头，虽然很不舒服，却一声也不吭。夫妇俩抬起老爷正准备出发，在一旁观望的孩子突然叫道："爹，您记得把篮子带回来。"父亲问："为什么要把它带回来？"儿子回答说："当你们俩老了，我就可以用它来带你们去游览圣地啊！"父母亲听了才清醒过来，知道自己不该对老爷如此刻薄。于是，他们终止'游览圣地'之行，把老爷爷带回家。孩子看见了爷爷，感到非常高兴。

THE WICKED PRINCE

Once in olden days, there lived a very good king. He had a son. Some day, this son was going to be the king after the death of his father. Although the king, the father, was very good, his son the little Prince was not so. The little Prince was very wicked. He was rude and unkind to people. He would beat up the servants of the palace. He would not listen to anyone. He did not obey even his parents. When his father the king asked him to do some good things, he would say "No". He was disobedient to his mother the Queen. The father tried to correct him But he could not. He took the little Prince to various teachers. Even they could not help this wicked Prince. The king felt very sad. He did not know what to do. He kept on thinking about this for long hours. He knew one day he would find a way.

邪恶的王子

很久以前，有个善良的国王。他有一个儿子。国王心地仁厚，儿子却恰恰相反。这令国王非常担忧，因为王子迟早有一天会继承他的王位。小王子非常邪恶。他不但无礼，对人民也不厚道。小王子不仅殴打宫中的仆人，不听任何人的劝告，甚至不听从父母的话。当父亲（国王）叫他做点好事，他就说'不'。小王子对母后也是如此。国王设法纠正小王子，但徒劳无功。他带着小王子走访各方名师，但他们也帮不了小王子。国王感到很伤心，不知如何是好。他想了许久，知道自己总有一天会想出一个办法来。

THE WICKED PRINCE

After thinking about this matter for days, the king got an idea - "Why not take the little Prince to the famous Sage?" This Sage - a very wise man was full of knowledge. The king was sure that he will find a method to teach his son good behavior. The king went to see the Sage. Speaking to the Sage with great respect, the king told him what his problem was. The king explained to the Sage that this Prince will succeed him to the throne. Therefore it was very urgent to correct him now. The father was keen that his son too will become a good king, just like him. The Sage listened to the king very carefully. He spoke to the king: " Great king, do not be sad. I will teach the little Prince. I will make him a very good person. Once you are gone, he will be as good a king as you are."

邪恶的王子

一连想了几天，国王突然灵机一动。他决定带小王子去拜访著名的圣人。这位圣人博学又有智慧，想必一定有办法教导孩子向善。国王拜访了圣人，将难题告诉他。国王解释为什么现在一定要纠正王子的行为并道出自己希望儿子能像他一样，做个好国王。圣人细细听来，然后对国王说："伟大的国王，您别难过，我一定会好好地教导王子，使他向善。您逝世后，他一定会像您一样，是个好国君。"

THE WICKED PRINCE

The old Sage took charge of the wicked Prince. As he was a wise man he was able to think out a good plan to teach the prince. He asked the Prince to come to his garden. The Sage had a large garden. The Sage asked this Prince to walk with him in the garden. The garden was full of various trees and plants. Some were flowering plants. The sweet smell of the flowers made the little Prince happy. While they were walking along, the Sage explained various things to the Prince. He taught the Prince the names of various plants and their qualities. The Sage showed him birds that flew about in the garden. He took the little Prince to a little tree. Then he spoke to the little Prince about that plant.

邪恶的王子

聪明的老圣人收了王子为生后，想出了一个妙计。他请小王子到他的大花园一游。圣人要小王子和他在花园里一同散步。花园里栽种了各种各样的花草树木。有些开了花，发出阵阵香味，令王子非常高兴。老圣人边走边向王子解说各种植物，它们的名称和性质等等。他也指出在园中飞行的鸟儿。接着，他带小王子到一棵树苗前，并谈及这种植物。

THE WICKED PRINCE

The Sage showed him a special kind of plant. Its leaves are very bitter in taste. The Sage asked the wicked Prince to pluck a leaf of that plant. The Prince did just as he was told. Next, the Sage asked the Prince to chew it and taste it. The Prince chewed up the leaf. He tasted it. It was extremely bitter in taste. This kind of tree with bitter leaves is found in many countries in the world. It is an important medicinal plant. The Prince never expected the leaves of that plant to be that bitter. He was greatly perturbed. The wicked Prince became very angry.

邪恶的王子

老圣人向王子指出一种特殊的植物，其叶子味道极苦。他叫邪恶的王子摘下一片叶子，放在嘴里咀嚼，尝一尝。小王子照办，把叶子咬碎，觉得味道非常的苦。这种树在许多国家都可找到，是一种药草。但王子竟没想到那叶子是这么苦，难以平复，非常生气。

THE WICKED PRINCE

The wicked Prince spat out the leaves he had chewed. He never thought that those leaves could be so bitter. He did not know what to do. He asked the Sage why this kind of plant should be allowed to grow. The Prince said: " This plant is still very small. What will happen when it grows into a large tree. If the leaves are so bitter when the plant is still small, how bitter will the leaves be, when the tree is fully grown?" " What do you want to do about it?" The Sage asked. " I want to uproot it and destroy it, so that it will not grow into a big tree."

邪恶的王子

邪恶的王子吐出叶渣。他从没料到那些叶子如此苦涩，不知该怎么办，他问圣人为何要栽种这种植物。小王子问："这树苗小小，叶子就苦涩无比，将来长成大树后又如何？"圣人问王子："您打算怎么处理它？"小王子回答说："我会将它斩草除根，连根拔起，不让它长成大树。"

THE WICKED PRINCE

The Sage nodded his head. " Is that what you want to do to this little plant? You want to destroy it when it is small so that its leaves will not be more bitter when it grows up into a large tree?" The wicked Prince said, " Yes, sir." The sage told him: " Now look at yourself. You are still very small. But, you are very wicked though small. People will say, ' Look at that Prince. He is very wicked when he is so small. He will be more wicked when he grows up and becomes king. Therefore let us destroy him now, before he can grow up and be worse.' Do you like that idea?" The wicked Prince said: "No, I do not want that to happen. I will correct my ways and will become a good little Prince from now on."

邪恶的王子

圣人点点头，问道："您真的会这么做吗？你之所以要除掉它，就是不要让它长成树，以免叶子更加苦，对吗？"邪恶的王子回答："是的，先生。"圣人接着说："现在，你看看自己。你年纪虽小却已如此邪恶。"人们将会说："看，那王子年纪小小就这么邪恶，将来长大后成了国王，不是更加邪恶吗？不如我们现在就把他除掉，以免他长大后更糟。你看这主意如何？"邪恶的王子说："我不要这事发生。我一定会改邪归正，从此做个好王子。"

THE WICKED PRINCE

The Sage was pleased that he was able to correct the wicked Prince. He took the Prince to the palace and presented him to his parents - the King and the Queen. The Sage said: " Great King, your son is not a wicked Prince now. He is a changed person. He will do whatever you ask him to do. He will obey you and will become a good Prince." The king thanked the Sage for correcting the wicked Prince and making him a good Prince. The little Prince said: " Father, from today, I will never do anything harmful. After you, I will become a great and good king."

邪恶的王子

圣人终于纠正了王子，感到很高兴。他带王子回宫并把他交还给国王和王后。圣人说："伟大的国王，您的儿子已经向善，改邪归正了。无论你叫他做什么，他都会去做。他将成为一个好王子。"国王向圣人致谢，谢他纠正王子的缺点，使王子向善。小王子说："爹，从今天起，我不再做伤害他人之事。我将向您看齐，做个好国王。

THE BOY WHO DID NOT WORK

A boy of seventeen lived with his parents. The boy did not go to school. He did not spend time studying anything. He sat down in some place and kept on thinking. Or else, he would lie in bed, without doing anything important. His parents liked him very much. His mother loved him immensely. She would look after him with great care. She would give him food and drink constantly. His father liked him but was worried about him a little. He told the boy's mother that the child has either to learn or to work. He must have a good future. He told the mother, that they should find him some work. But the mother kept on saying he is still too young to work. The mother was very fond of her son. But the father kept on telling her that something has to be done about their child.

不做工的男孩

有一位年仅十七岁的男生与父母同住。他不上学，也不好好利用时间求取知识，整天坐着发呆，胡思乱想。要不就躺在床上，无所事事。父母对他百般疼爱。母亲爱子心切，照顾得无微不至，吃的，喝的，样样都不少。父亲虽然爱他，却为儿子担心。父亲告诉妻子，该让孩子学一技之长或出去工作。孩子得有个美好的将来，他提议替孩子找些事做。但是，母亲总是说孩子太小，不适合工作。母亲非常疼爱孩子，但父亲却一直劝她该为孩子做些打算。

THE BOY WHO DID NOT WORK

Almost every day the father kept on saying this. "The boy should work", was his theme. When the child became unhappy about what the father said, his mother would comfort him. The mother would tell him not be worried about what the father says. " You can stay home," the mother told her son. The mother's words were comforting. But, every day the father will keep on talking about the need to do some work. The mother knew that one day this problem should be solved. There must be an answer to this question. The mother kept on thinking about this. After some time the mother got a bright idea.

不做工的男孩

父亲几乎每天都唠叨："这孩子该去做工。"当孩子对父亲所言有不满时，母亲总会安慰他一番，母亲叫他别担心，说："你可放心地呆在家里。"母亲的话安了他的心，但父亲却天天旧事重提。母亲知道这问题总该解决，就不断地思索。最后，她终于想出了妙计。

THE BOY WHO DID NOT WORK

She called her son and told him the plan she has in mind. " Now your father wants you to go to work. We will tell him that you are working." The boy asked the mother how this could be done. The mother said, " My son, in the morning when other people leave their house and go to work, you too must go out of the house. You stay somewhere outside the house, and come back home in the evening. When you come home, I will give you money: show it to father and tell him that you went to work, and that this is the money you earned." The boy agreed to the plan. According to their plan, the next day, the boy went out of home. He went out at the time when other people leave their homes for work. He waited outside home until evening. When other people started returning home, he also came back home. When he came home, the mother gave him money, as agreed. Of course the father did not see them.

不做工的男孩

她把儿子叫来，将妙计告知儿子，说："即然父亲要你去做工，我们就告诉他你找到了工作。"孩子进一步问母亲如何进行，母亲说："儿子，当大伙一早去上班时，你也跟着出门。你得在外溜荡，直到黄昏才回家。回到家后，我就给你一些钱，你就把钱交给父亲，告诉他这是你出外工作赚来的。"儿子听了表示同意。母子俩决定依计行事。第二天，当其他人都出外工作时，他也出门去了。他呆在外头，直到黄昏大伙开始回家时，他才回来。到了家，母亲给他一些钱。这一切，父亲都没瞧见，也不晓得。

THE BOY WHO DID NOT WORK

The boy gave this money to the father, telling him, " Father this is the money I earned, working today." The father looked at the boy and took the money. The boy and his mother were looking on. The mother did not know what the boy's father was going to do. 'What would he say?' she kept on thinking. The boy thought the father will be very happy. The father waited for a moment.

不做工的男孩

孩子把钱交给父亲，说："爸爸，这是我今天赚来的钱。"父亲看了看儿子，把钱收下了。母亲和儿子都望着父亲，看他有什么反应。

THE BOY WHO DID NOT WORK

Immediately after that he threw away the money. The boy could not understand what was happening. He just stood there, unable to say or do anything. The mother was equally helpless. She did not know what was happening. The boy tried to understand what was happening. But he could not. The mother too, kept on looking. The father did not say anything after throwing away the money.

不做工的男孩

父亲迟疑了一会儿，立刻把钱丢在地上。那男孩不明白这是甚么一回事。他站在那儿，不知所措。母亲也显得束手无策。她不明白究竟是怎么一回事。那男孩想知道原由，却不敢问。母亲站在一旁愣住了。父亲把钱扔掉后，什么也没说，保持沉默。

THE BOY WHO DID NOT WORK

After throwing away the money father walked out. He did not say anything. The mother collected the money. The boy kept on looking. The mother and son decided to do this again. Next day too, the boy went out in the morning. He came back home in the evening, when people return home from work. As usual, the mother gave him money. He gave it to the father. The father took the money and threw it away. After several days of this, the boy told his mother: " This cannot go on. Mother, I will find work and really earn money."

不做工的男孩

过后，父亲一句话也没说就走出家门。母亲把钱捡起来，而儿子却在一旁观望。母子俩决定重施旧计。第二天，男孩一早就出门，直到黄昏才回来。母亲照样给了他一些钱。他把钱交给父亲。父亲拿了钱就把它扔在地上。一连好几天都是这样。男孩告诉母亲："我们总不能这样下去。母亲，我将去找份工作，真正的去赚钱。"

THE BOY WHO DID NOT WORK

After deciding that way, the boy left home in the morning. He went along with other people who were going to work. He was able to get a job. But it was a hard job. He had to work very hard the whole day. The boy worked in the hot sun. There was no time even for a little rest. In the evening he got his wages. He came home tired and very hungry.

不做工的男孩

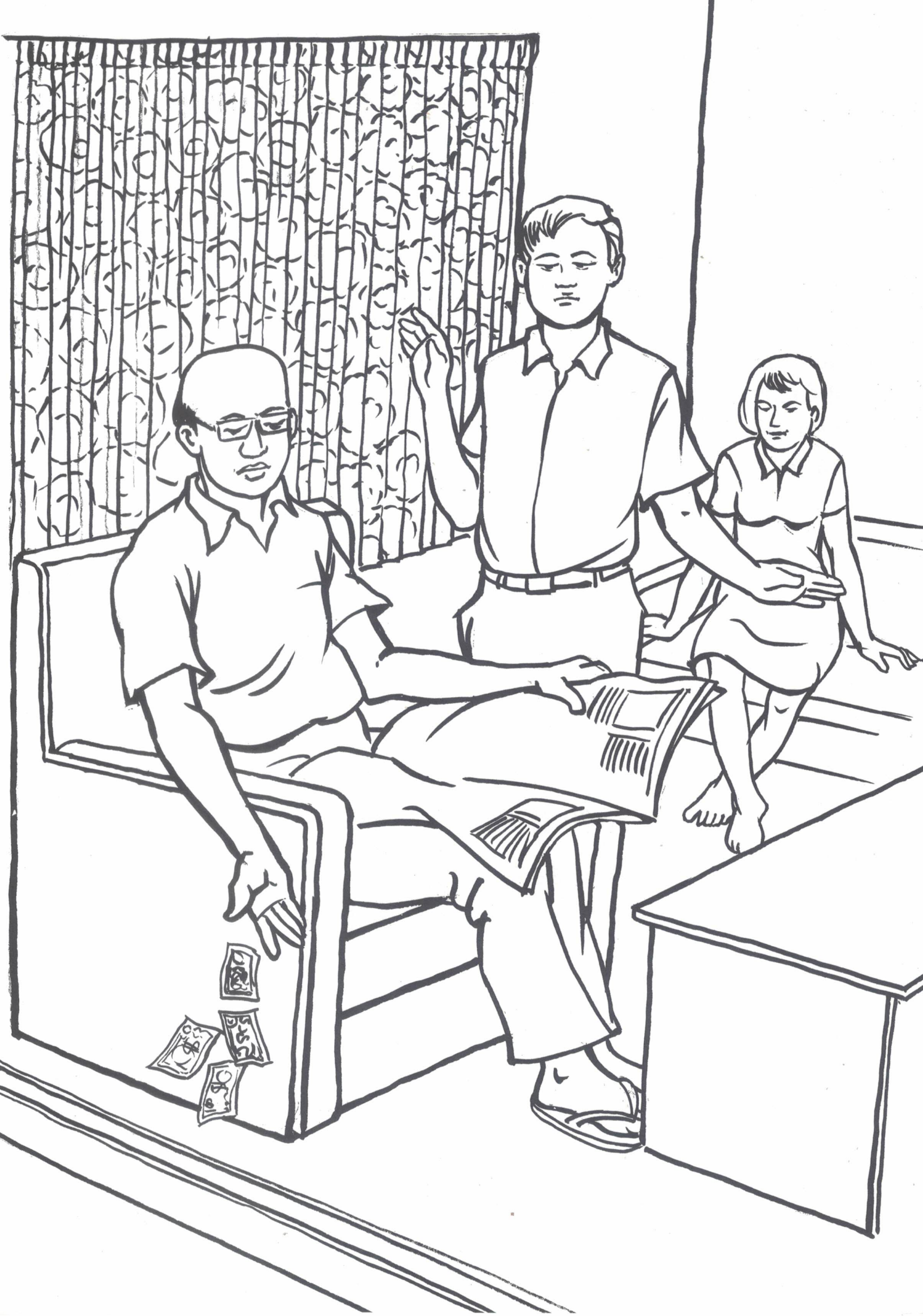
决定后，孩子一早就出门去。他和其他上班的人一起出门。很幸运的，他找到了一份工作，不过却相当辛苦。他劳累了一整天，直到黄昏才领了薪水。

THE BOY WHO DID NOT WORK

He brought home the money, and as usual he gave it to his father. As usual the father threw away the money. The mother was looking on. The boy was very much distressed. Unlike other days, when the mother gave him the money, on this day, he felt very bad. He was really shocked. It was his hard earned money. That's why he felt very bad.

不做工的男孩

他把钱带回家并照常把钱交给父亲。父亲照旧把钱扔了。母亲站在一旁观望。这时，男孩非常苦恼。往日，钱是母亲给他的，但今天却是自己靠劳力赚来的，所以他感到很悲伤，他非常的惊讶。

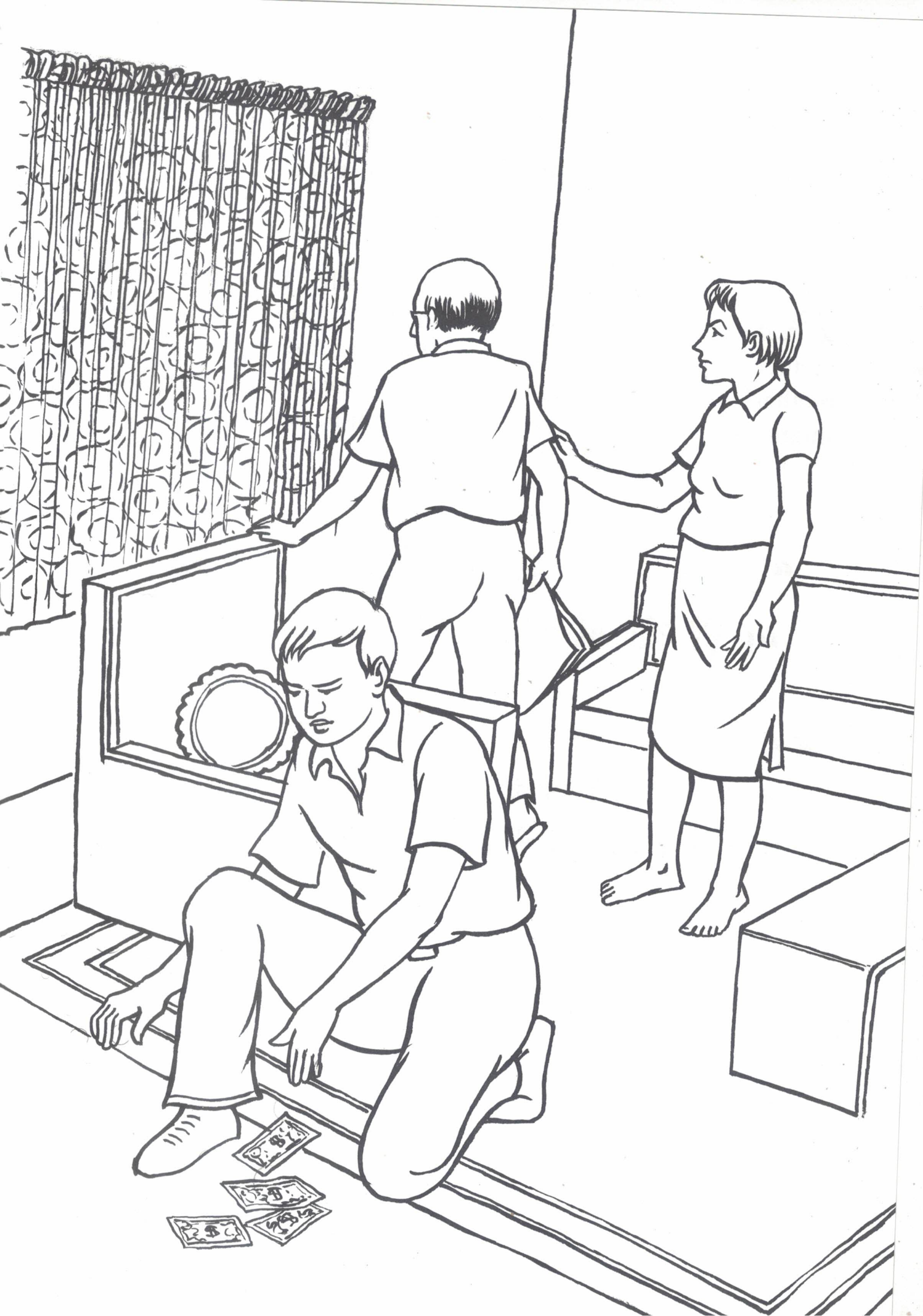


THE BOY WHO DID NOT WORK

On other days, it was the mother who collected the money. But this day the boy himself collected the money. He collected all the money carefully. The father told the mother: " Today, he has really worked hard. He has come to know how difficult it is to earn money. That is why he collected the money himself." The boy had learned the lesson that it is very hard to earn a living. The boy developed a great love for his parents.

不做工的男孩

往日，母亲把地上的钱拾起来，但今天，他却亲自一文不漏地把钱捡起来。父亲告诉母亲："今天，这孩子真的很勤劳。他已明白赚钱的辛苦。为此，他亲自把钱捡起来。"这孩子终于上了一堂课，明白赚钱不是一件容易的事。



"MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

A baby boy was born to a couple. The father and mother look after the infant son with care and love. Day and night, the mother breast-feeds the infant son. When the little infant is at the mother's breast the father too is happy. The mother allows the infant son to drink as much of her breast-milk as the infant likes.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

有对夫妇有了一个儿子。父母亲对宝宝照顾得无微不至，加倍爱护。母亲日夜喂宝宝喝奶，让宝宝喝个饱。父亲见了感到非常高兴。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

The mother and the father love their little son very much. They both like to see him grow up a healthly child. After the mother's milk, they feed their child all the good and tasty food they can give their son. Day by day the child grows up. The love of the parents increases day by day as the child grows up.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

父母亲非常疼爱孩子，希望看到宝宝健康成长。断奶后，母亲为儿子准备了营养丰富，美味可口的食物。孩子渐渐地长大，而母亲的爱也与日俱增。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

The child gets the food and drinks it needs, to become tall and strong. The son is now grown -up. The parents have looked after him well. They have given him all the nourishment he wants to be healthy and strong. The parents give their son much more than those. The child must improve its mind. The parents look after that as well. The child is taught to read and write. The mother who gave her milk to the son, now gives it other nourishment.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

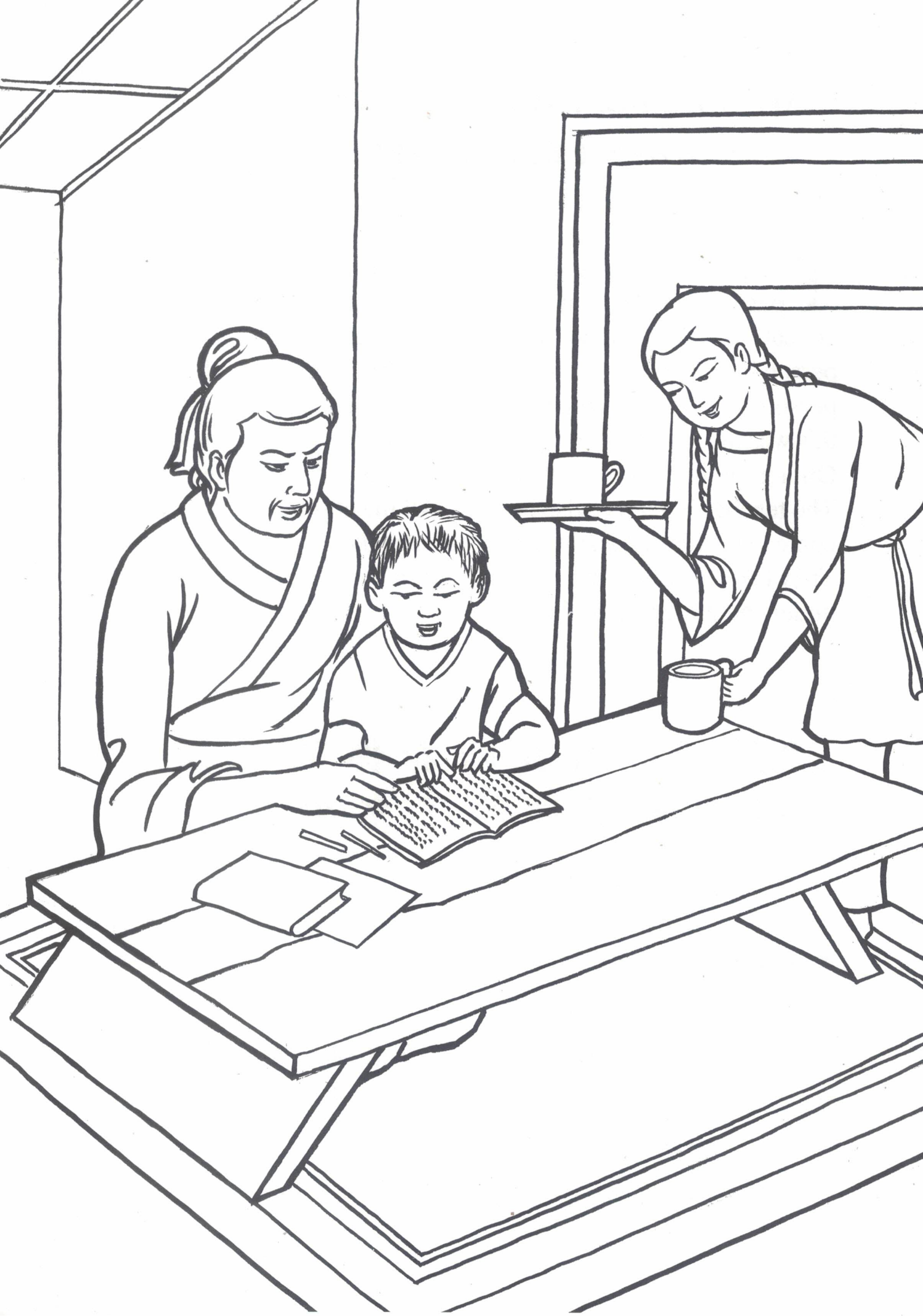
孩子得到一切营养所需，健康地成长。事实上，父母给得太多了。夫妇不忘为孩子的心理发展作打算。他们教孩子读书，写字。母亲给予孩子其他所需的营养。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

They have taught him first lessons at home. Therefore, he has learned certain things now. The child learns about the world. He asks quetions. Sometimes, even the parents cannot answer the child's questions. The sky, the sun, the moon and stars amaze the child. The flowers, the rivers and butterfiles, make the child happy.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

在父母的照顾下，孩子已茁壮成长。他们在家里教导他，所以孩子得了不少知识。



MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

The parents are happy that the child has learnt well. The parents spend money so that their son could get a good education. They know their son will be a good and successful person if he learns well. After completing his education, the young person is now ready to go out into life. The parents thought that this was the right time to take him to the school for regular studies. On a good day the parents took the child to the village school. The teacher is a very wise person. All the children in the village come to him for education. The parents take their son to see him. They take along various gifts to the teacher. The son learns well under the guidance of the teacher.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

有一天，父母认为该让儿子上学读书了。于是，他们带着儿子，来到村里的一所私塾。那里有位知识渊博的老师。全村的孩子都来向他求学。父母亲带了好些礼物和孩子去拜访老师。儿子在老师的教导下，认真学习。父母对儿子学有所成感到欣慰。夫妇俩不惜花大笔钱，让儿子受良好的教育。他们知道，如果儿子认真学习，将来会是个成功的人物。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

The parents are keen to see that their child is happily married. They search for a bride for their son. The parents spend money for the wedding. All the necessary things are brought. The marriage ceremony is held. Now, their son is well-settled. He lives in a good home with his wife. His activities have been successful. Now their son is a very wealthy person. But the parents became poor; they gave everything to their son. The parents are poor and weak. The father cannot go anywhere to earn a living. He is sick and bed-ridden. They do not get proper meals. Most days they are hungry. The two of them are utterly helpless. Their son does not help them. He does not even visit them. His wife too keeps away.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

完成学业后，那青年步入了人生的另一个阶段。父母急于见孩子成婚，为儿子找了个妻子。他们在婚宴上花了不钱，一切所需也都预备好了；婚礼完毕后，儿子总算成家了。他与妻子住大房子，工作也很顺利。现在，儿子已是个大富翁。但是，父母亲（两老头儿）把所有的一切都给了儿子，自个儿生活穷苦。双亲这时又穷又弱。父亲再也不能出外工作，病倒在床上。两老头儿三餐不饱，大多数都得挨饿。两人非常的无助。儿子不但不帮他们一把，也没来探望他们。媳妇也同样离他们远远的。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

One day, the old mother came to her son's house. The son is wealthy now. He lives in a big house. The mother went to see him, wearing tattered clothes. She had a walking-stick in her hand to steady herself as she was very feeble. The son's wife was standing at the door. She did not try to go and help her mother-in-law to come in. The old mother was very sad. The feeble old mother walked along slowly. There was no one to help her to come into the house. Her son was not to be seen. He did not come out. He was somewhere inside. His wife came out.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

一天，老母亲来找儿子。儿子现今已是个富翁，住的是大房子。母亲衣衫褴褛，手持拐杖前来求见，显得非常虚弱。媳妇见了家婆也不上前帮忙，站在门口。老母亲感到非常难过。瘦弱的老母亲，一步步慢慢地走。没有人扶她进屋里。儿子不见踪影，虽在屋里却不出来见母亲。

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

She spoke harshly to the old lady. " What do you want?" she asked. The old mother said: " We are in a very bad way now. We have been starving for days." But the son's wife did not show her any kindness. She went into the house. She came back with a small bag. Inside the bag there were two measures of unhusked paddy. The old mother wanted some food quickly. But what she gave her was unhusked paddy. Her son was inside the house, unseen. He would have asked his wife to give those two measures of unhusked paddy to his mother.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

妻子走出来了，粗言问到："你来这儿干嘛？"老母亲回答说："我们现在的处境很不好。我们已有好几天没吃饭了。"媳妇听了并没有表示同情。她进房子里去。不久，她拿了一个小袋子出来，里头装有两把谷子。母亲饿得想吃点东西，可是却得到了两把未去壳的谷子。虽不见儿子的踪影，但想必是儿子吩咐妻子给母亲两把谷子吧!

MY SON, DID I MEASURE OUT THE MILK WHEN I BREAST-FED YOU?"

The old mother was very sad. But, there was nothing she could do about it. The son did not come out of the house. The old mother looked around and took the bag in her hand. While going, the old mother said this to be heard by her son: " Hungry and starving, I came to my son's house. I was given two measures of unhusked paddy in a bag. I was in two minds: I wondered whether I should take it or not. But, my son, did I measure out the milk when I breast-fed you?" Her son's wife was very angry at that. She shouted at the old lady. " What are you saying? You old woman. Get out of the house this moment." The old mother left her son's home, crying and sobbing all the way to her home.

"儿子，当我哺养你的时候，可曾衡量过给了多少奶？"

老母亲很难过，但儿子不出来见她，她又能怎样。老母亲四处张望，手里拿着那袋谷子。临走时，她故意大声地说，好让儿子听见："我又饥又饿地到儿子的家，得到的却是两把谷子。我心中有两个想法：我到底该不该接受这袋谷子？但儿子啊，当我哺养你时，可曾衡量过给了你多少奶？"媳妇听了气急了，大声呵斥："你说什么？你这老头儿，立刻给我滚出去。"老母亲含着泪，离开了儿子的家。

WORESHIPPING MOTHER

For keeping me in your womb for ten months and for protecting and nurturing me so well, I worship you (at your feet) dearest mother, I wish you a blissful life of a hundred years!

BLESSING MOTHER

I have no words to recount the hardships dearest mother you underwent, on my behalf, from the day I was born.
I dearly worship you, loving mother.
When I cried you lulled me to sleep, with deep love and affection.
You washed me and cleansed me so caringly.
Oh dearest mother, may you be ever happy!

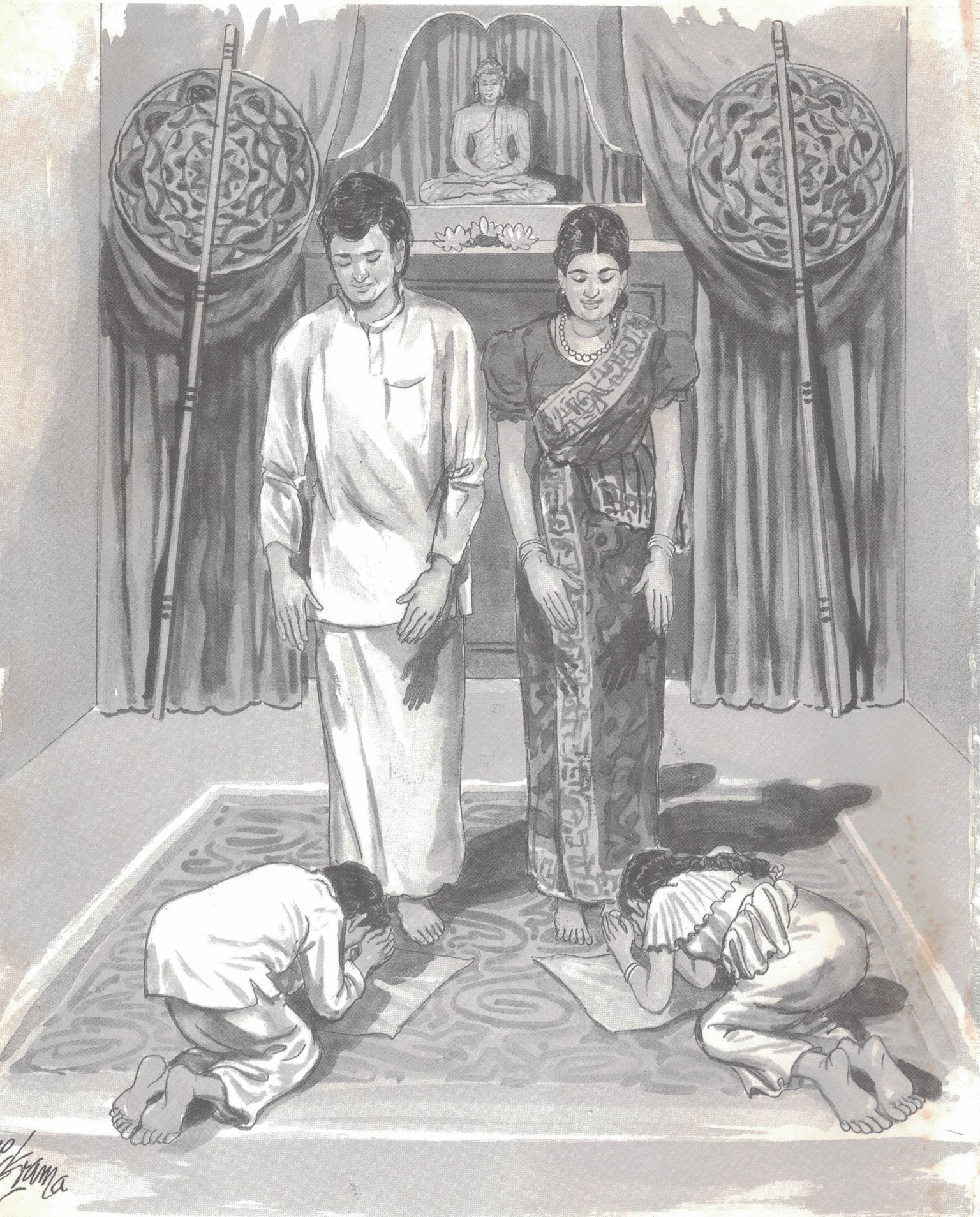
****

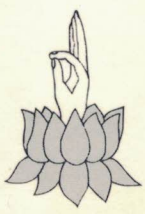
WORSHIPPING FATHER

I worship the feet of my father who kisses and caresses me, and, places me amongst kings ensuring to my welfare.

BLESSING FATHER

I have no words to recounts the sacrifices dearest father you made, for my welfare and well-being, since my childhood.
I deeply worship you noble father.
Whenever I was upset or hurt, you comforted me so tenderly.
You cared for me and helped me in every way possible.
Oh loving father may you ever happy!





SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE
No. 1, Jalan Mas Puteh,
Singapore 128607
Tel. (65) 7783330. Fax. (65) 7730150